

DRUHÝ DODATKOVÝ PROTOKOL

k Dohode o hospodárskom partnerstve, politickej koordinácii a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Spojenými štátmi mexickými na druhej strane na účely zohľadnenia prístúpenia Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii

BELGICKÉ KRÁLOVSTVO,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁLOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKÉ KRÁLOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VELKOVŮJVDSTVO,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

MALTSKÁ REPUBLIKA,

HOLANDSKÉ KRÁLOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POĽSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁLOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁLOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

ďalej len „členské štáty Európskeho spoločenstva“,

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO,

ďalej len „Spoločenstvo“,

SPOJENÉ ŠTÁTY MEXICKÉ,

ďalej len „Mexiko“,

a

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

ďalej len „nové členské štáty“,

KEĎŽE 8. decembra 1997 bola v Bruseli podpísaná Dohoda o hospodárskom partnerstve, politickej koordinácii a spolupráci medzi Spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Mexikom na druhej strane, ďalej len „dohoda“, ktorá nadobudla platnosť 1. októbra 2000,

KEĎŽE 2. apríla 2004 bol v Mexiku a 29. apríla 2004 v Bruseli podpísaný prvý dodatkový protokol k dohode,

KEĎŽE 25. apríla 2005 bola v Luxemburgu podpísaná Zmluva o pristúpení Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii (ďalej len „zmluva o pristúpení“),

KEĎŽE podľa zmluvy o pristúpení, a najmä podľa článku 6 ods. 2 aktu o pristúpení pripojeného k uvedenej zmluve o pristúpení sa začlenenie nových členských štátov do dohody má formalizovať uzatvorením protokolu k dohode,

KEĎŽE v článku 55 dohody sa uvádza: „Na účely tejto dohody ‚zmluvné strany‘ znamenajú Spoločenstvo alebo jeho členské štáty alebo Spoločenstvo a jeho členské štáty, v súlade s príslušnými oblasťami ich pôsobnosti, vychádzajúc zo Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, na jednej strane a Mexiko na druhej strane“,

KEĎŽE v článku 56 dohody sa uvádza: „Táto dohoda sa vzťahuje na jednej strane na územie, na ktorom sa uplatňuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva za podmienok v nej ustanovených, a na strane druhej na územie Spojených štátov mexických“,

KEĎŽE v článku 59 dohody sa uvádza: „Táto dohoda je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach v anglickom, dánskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, nemeckom, portugalskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické“,

KEĎŽE prvý dodatkový protokol k dohode zohľadňuje pristúpenie Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovenskej republiky a Slovenskej republiky k Európskej únii,

KEĎŽE dohoda bola overená v českej, estónskej, litovskej, lotyšskej, maďarskej, maltskej, poľskej, slovenskej a slovinskej jazykovej verzii za rovnakých podmienok ako verzie vypracované v pôvodných jazykoch dohody,

KEĎŽE so zreteľom na deň pristúpenia nových členských štátov k Európskej únii môže Spoločenstvo potrebovať uplatňovať ustanovenia tohto protokolu pred ukončením všetkých vnútorných postupov, ktoré sú potrebné na nadobudnutie jeho platnosti,

KEĎŽE článok 5 ods. 3 tohto protokolu by umožňoval predbežné vykonávanie protokolu zo strany Spoločenstva a jeho členských štátov predtým, než ukončia svoje vnútorné postupy, ktoré sú potrebné na nadobudnutie jeho platnosti,

DOHODLI SA TAKTO:

Článok 1

Bulharská republika a Rumunsko sa týmto začleňujú ako zmluvné strany Dohody o hospodárskom partnerstve, politickej koordinácii a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Spojenými štátmi mexickými na druhej strane.

Článok 2

Do šiestich mesiacov od parafovania tohto protokolu Spoločenstvo oznámi členským štátom a Mexiku verziu tejto dohody v bulharskom a rumunskom jazyku. Nadobudnutím platnosti tohto protokolu sa znenia v nových jazykoch stávajú autentickými za tých istých podmienok ako znenia vyhotovené v existujúcich jazykoch dohody.

Článok 3

Tento protokol tvorí neoddeliteľnú súčasť dohody.

Článok 4

Tento protokol bol vypracovaný v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugal-

skom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.

Článok 5

1. Tento protokol podpisuje a schvaľuje Spoločenstvo, Rada Európskej únie v mene členských štátov a Mexiko v súlade s ich vlastnými postupmi.

2. Tento protokol nadobúda platnosť v prvý deň mesiaca nasledujúceho po dni, keď si zmluvné strany vzájomne oznámia ukončenie postupov potrebných na tento účel.

3. Bez ohľadu na odsek 2 sa zmluvné strany dohodli, že do ukončenia vnútorných postupov Spoločenstva a jeho členských štátov na nadobudnutie platnosti protokolu budú vykonávať ustanovenia tohto protokolu najviac po dobu 12 mesiacov od prvého dňa mesiaca nasledujúceho po dni, keď Spoločenstvo a jeho členské štáty oznámia ukončenie svojich postupov potrebných na tento účel a Mexiko oznámi ukončenie svojich postupov potrebných na nadobudnutie platnosti protokolu.

4. Oznámenie sa zašle generálnemu tajomníkovi Rady Európskej únie, ktorý je depozitárom dohody.

Съставено в Брюксел на двалесет и първи февруари две хиляди и седма година.
 Hecho en Bruselas, el veintiuno de febrero del dos mil siete.
 V Bruselu dne dvacátého prvního února dva tisíce sedm.
 Udfærdiget i Bruxelles den enogtyvende februar to tusind og syv.
 Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Februar zweitausendsieben.
 Kahe tuhande kuuenda aasta veebruarikuu kahekümne esimesel päeval Brüsselis.
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες επτά.
 Done at Brussels on the twenty-first day of February in the year two thousand and seven.
 Fait à Bruxelles, le vingt et un février deux mille sept.
 Fatto a Bruxelles, addì ventuno febbraio duemilasette.
 Briselē, divtūkstoš septītā gada divdesmit pirmajā februārī.
 Priimta du tūkstančiai septintų metų vasario dvidešimt pirmą dieną Briuselyje.
 Kelt Brüsszelben, a kettőezer hetedik év február havának huszonegyedik napján.
 Magħmul fi Brussell, fil-wiehed u ghoxrin jum ta' Frar tas-sena elfejn u sebgha.
 Gedaan te Brussel, de eenentwintigste februari tweeduizend zeven.
 Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego pierwszego lutego roku dwa tysiące siódmego.
 Feito em Bruxelas, em vinte e um de Fevereiro de dois mil e sete.
 Întocmit la Bruxelles, douăzeci și unu februarie două mii șapte.
 V Bruseli dvadsiateho prvého februára dvetisícisedem.
 V Bruslju, enaindvajsetega februarja leta dva tisoč sedem.
 Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäensimmäisenä päivänä helmikuuta vuonna kaksituhatta-seitsemän.
 Som skedde i Bryssel den tjugoförsta februari tjugohundraåsu.

За държавите-членки
 Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Dalibvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Ghall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu państw członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Pentru statele membre
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 På medlemsstaternas vägnar



За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunita Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar



За Съединените мексикански щати
Por los Estados Unidos Mexicanos
Za Spojene státy mexické
For De Forenede Mexicanske Stater
Für die Vereinigten Mexikanischen Staaten
Mehhiko Ühendriikide nimel
Για τις Ηνωμένες Πολιτείες του Μεξικού
For the United Mexican States
Pour les États-Unis mexicains
Per gli Stati Uniti messicani
Meksikas Savienoto Valstu vārdā
Meksikos Jungtinių Valstijų vardu
a Mexikói Egyesült Államok részéről
Għall-Istati Uniti Messikani
Voor de Verenigde Mexicaanse Staten
W imieniu Meksykańskich Stanów Zjednoczonych
Pelos Estados Unidos Mexicanos
Pentru Statele Unite Mexicane
Za Spojené Státy mexické
Za Združene države Mehike
Meksikon yhdysvaltojen puolesta
För Mexikos förenta stater


